



United States Catholic China Bureau

The Matteo Ricci Award

honoring

*His Eminence
Cardinal Roger Mahony
Archbishop of Los Angeles*

January 26, 2011

The Matteo Ricci Award

The Matteo Ricci Award honors individuals or organizations that have made significant contributions to the Church in China consistent with the purposes and goals of the U.S. Catholic China Bureau.

The award is named for the renowned 16-17th century Jesuit, considered the most illustrious of the early missionaries to China. While admired for his erudite writings and many technical talents, which won him access to the leading scholarly class of the time, it was Ricci's personal qualities of generosity, kindness, and the gentleness of spirit which accompanied his teaching of the Christian faith, that won him the respect and affection of the Chinese people. Matteo Ricci is still considered by many Chinese today as "the most outstanding cultural mediator between China and the West."

利瑪竇獎

利瑪竇獎是"美國天主教中美交流中心"為表揚對中國教會有傑出貢獻的個人或組織所頒發的最高榮譽。

該獎以著名的耶穌會會士利瑪竇神父為名，他被認為是 16 至 17 世紀早期到中國最優秀的傳教士。利氏雖以精湛的學術著作和科技知識著稱，但利神父卻以慷慨仁慈及溫和良善的精神傳揚福音，贏得中華民族的尊敬和愛戴。利瑪竇今天仍然被許多人認為是“溝通中西文化交流的典範”。

Artist and Artistic Design for the Award

The award is a replica of a stained-glass window panel from the Cathedral of St. Ignatius in Shanghai, China. It has been designed and crafted by Theresa Wo Ye, the principal artist and project director for the restoration of the Cathedral's stained glass windows, which were destroyed during the Cultural Revolution. The panel presented to Cardinal Mahony is a replica of one of the windows in a side Chapel - "Jesus Agony in The Garden".

Theresa Wo Ye, the Beijing-born artist, studied art in Milan, Italy. and St. John's University at Collegeville, MN., Her unique style reflects traditional Chinese paper-cuttings and wood

block prints, as well as Chinese iconography and symbols in visual narratives of the Gospel story.

Restoration of the Cathedral's stained-glass windows is the vision of Bishop Aloysius Jin Lu Xian, SJ, ordinary of the Shanghai Diocese, who has long dreamt of completing the restoration of St. Ignatius Cathedral.

Rev. Thomas M. Lucas, SJ, Chair of the Visual and Performing Arts Dept. at the University of San Francisco, who introduced Teresa Wo Ye to the art of stained glass window making, continues to serve as her principal consultant for the execution of the project.

藝術家和獎座設計

該獎項是取自在中國上海聖依納爵主教座堂的彩繪玻璃窗複製而成。這主教座堂在文化大革命時曾被毀損，經由重建工程的總監和設計師 Theresa Wo Ye 設計、製作。給主教馬洪尼的獎牌，是按照大教堂側堂窗戶的彩繪玻璃複製，上面的題詞是 - 山園祈禱。

Theresa Wo Ye 出生北京的藝術家，在意大利米蘭、美國明尼蘇達州聖約翰大學，專研藝術設計。她的作品深含中國傳統，凡紙雕、木刻、

圖騰，象形符號的獨特風格，都活潑的顯現在每個福音故事內。

修復大教堂的彩繪玻璃窗，是上海教區金魯賢主教的夢想。他一直夢想著完成恢復聖依納爵主教座堂的宏觀，因它是上海著名徐家匯區的一個很傑出的標誌。

當年引介 Theresa 製作藝術彩繪玻璃的舊金山大學視覺、表演藝術部主席 Rev. Thomas M. Lucas, S J，現今仍繼續擔任她的首席顧問。

Cardinal Mahony

Cardinal Mahony is the fourth Archbishop of Los Angeles and the first native Angeleno to head the Archdiocese and become Cardinal. Ordained a priest in 1962, he served in the Fresno Diocese until 1980. One of his first pastoral responsibilities was with the Chinese Catholic Community of St. Genevieve Church in Fresno. He was consecrated auxiliary bishop in 1975 and appointed Bishop of Stockton in 1980.

In 1985, he was appointed Archbishop of Los Angeles, and was created Cardinal in 1991. His many contributions to the Church include his service on numerous committees of the US Conference of Catholic Bishops. He holds an MA in Social Work from The Catholic University of America and is a member of its Board of Trustees.

馬洪尼樞機主教是洛杉磯的第四任主教。出生的好萊塢，他是第一個在洛杉磯土生土長成為紅衣主教的教區主教。

他在 1962 年 5 月 1 日被祝聖為司鐸，曾在 1980 年之前任職於 Fresno 教區，第一個職責就是服務當地教區 St. Genevieve 聖堂的天主教華人團體。在 1975 年他晉升為助理主教，並於 1980 年任命為 Stockton 教區的主教。

在 1985 年他被任命為洛杉磯總主教，在 1991 年任命為樞機主教。他在教會內的許多貢獻，包括為美國天主教主教團數

Cardinal Mahony has been a tireless advocate for social justice and has been in the forefront of immigration reform in the United States. While the Cardinal was Bishop of Fresno, the governor appointed him the first chair of the California Agricultural Labor Relations Board, where he worked with the United Farm Workers and various growers in the state to resolve agricultural labor disputes. Throughout his career he has continued this special concern through his service and devotion to the many diverse ethnic communities of the Archdiocese and has held a special affection for the Chinese communities. His historic visit to China in 2005 helped to deepen the cultural and religious ties between the Archdiocese and the Church in China.

個委員會的服務，他從美國天主教大學獲得社會工作學碩士學位，他至今也是美國天主教大學董事會成員之一。

馬洪尼樞機主教一直不懈地提倡社會正義，他也是在美國移民改革的前驅。樞機在任 Fresno 教區主教時，加州州長委任他為加州農業勞動關係委員會首席。在那裡，他為美國農工和加州農業經營者解決勞資糾紛。在他的主教任內，一直關注教區內各族裔團體的共融，並與華人社區建立了特殊的感情。2005 年他歷史性的訪問中國，更加深中國教會和加州教區之間的文化和宗教友誼關係。

Matteo Ricci Award Citation

Your Eminence, for nearly two decades you have followed in the footsteps of Matteo Ricci, as one who built bridges of cultural understanding and friendship with the Chinese people.

Your deep and abiding affection for the Chinese people and great appreciation of their culture and traditions have endeared you not only to the Chinese faithful of Los Angeles, but to Chinese everywhere. Your historic visit to China in 2005 demonstrated your great respect and appreciation for China's enduring cultural heritage, heartened Chinese Catholic faithful, and deepened the ties between the Universal and local Chinese Church.

Your life-long dedication to promoting the human, social and spiritual well being of peoples in many lands, has always included strong advocacy for the attainment of their full human rights. In China, in particular, you are respected for prudently and judiciously advocating for the rights of all religious believers and free exercise of religion.

For your role as pastor, friend and bridge builder to China, the United States Catholic China Bureau is privileged to award you, Cardinal Roger Mahony, a revered Charter Member and its deeply esteemed Episcopal Patron, the Matteo Ricci Award.

To Reconcile God's People

利瑪竇獎讚許詞

主教閣下，近二十年來您遵循了利瑪竇的足跡，不辭勞苦地與中國人建立友誼的橋樑。

您對華人濃厚的感情，欣賞他們的文化和傳統，令您深受洛杉磯及其他各區華人的愛戴。您在 2005 年到中國的歷史性訪問，證明您對中國文化遺產的尊重和讚賞，這鼓舞了中國天主教徒，更加深當地華人教會和普世教會之間的聯繫。

您終身奉獻於促進各地人民在社會上和心靈上的福樂，且大力宣揚重視人權。尤其是在中國，您以謹慎和明智的方式，宣揚信徒們勇敢地實踐宗教自由的信仰，深獲人們的尊重及敬佩。

您以司鐸，朋友的角色搭建中國與美國信仰共融的橋樑，天主教中美交流中心榮幸的頒授利瑪竇獎予馬洪尼樞機主教，以示崇敬。

Evening Program 晚會節目



Welcome 歡迎

Rev. Mark DeStephano, S.J.

Chair, Board of Directors 董事長

United States Catholic China Bureau 天主教中美交流中心



Invocation 餐前祈禱



Dinner 晚餐



Introduction of Cardinal Mahony 介紹馬洪尼樞機主教

Most Rev. John Cummins

Emeritus Bishop of Oakland 奧克蘭主教(榮休)



Thank You on Behalf 感謝詞

of the

US Catholic Chinese Communities of the United States

天主教華人團體代表

Most Rev. Ignatius Wang

Emeritus Bishop of San Francisco 三藩市主教(榮休) 汪中璋



Presentation of the Matteo Ricci Award 頒發利瑪竇獎
Most Rev. Ignatius Wang
and
Most Rev. John Cummins



Letter of Congratulations 祝賀詞
from

Cardinal Theodore McCarrick
華盛頓退休大主教 西奧多·麥卡里克樞機

Sister Catherine McNamee, C.S.J.
US Catholic China Bureau 天主教中美交流中心
Vice Chair, Board of Directors and Founding Member
董事會副主席/創始成員

Letter of Congratulations from Most Rev. Aloysius Jin Lu Xian
Bishop of Shanghai 上海教區 金魯賢主教祝賀詞

Rev. Michel Marcil, S.J.
US Catholic China Bureau 天主教中美交流中心
Executive Director 執行董事



Remarks 馬洪尼樞機主教致詞
Cardinal Roger Mahony



Prayer of Thanksgiving 感恩祈禱
Sr. Maria Lai, CSJ

Sponsor: ❖ Sisters of Providence Mother Joseph Province

Donors:

- ❖ Rev. Robert Carleton, MM
- ❖ Paul Braeckmans/Verbiest Center
- ❖ CSC/ CAMEA/ IFHA
- ❖ Columban Fathers
- ❖ Sisters of Saint Joseph of Orange County
- ❖ Sisters of Saint Joseph of Carondelet
- ❖ George and Irene Cheng
- ❖ Claire Lin
- ❖ Mary Sluka

United States Catholic China Bureau

The United States Catholic China Bureau was founded in 1989, with the encouragement of the U.S. Conference of Catholic Bishops.

The Bureau is sponsored by a cross-section of Roman Catholic organizations and individuals in the United States who share its purposes and goals.

through sharing the values of the Gospel of Jesus Christ. It promotes understanding among American Catholics about the Catholic Church and the situation of Catholic Communities in China. It fosters re-engagement of the U.S. Catholic Church in a new missionary partnership with the Catholic Church in China.

The Bureau exists to foster communication and friendship with the people of China

天主教 中美交流中心

在美國的天主教主教團鼓勵下， 的交流 and 友誼。

天主教中美交流中心成立於 1989

年。本中心是由羅馬天主教組織和在美國的獨立個人贊助，以共同達成中心的宗旨和目標努力。

本中心設立是通過分享耶穌基督的福音，而為了促進與中國人民

它推廣在美國天主教徒對中國天主教會，和中國教友情況的了解。且以促進中國天主教會，聘用美國天主教傳教士做為傳教夥伴的新契機。



United States Catholic China Bureau **USCCB** 天主教中美交流中心

Seton Hall University
South Orange NJ 07079
Phone: (973) 763-1131

www.usccb.net